ئانانسی و زانایی

Anansi and Wisdom

Ghanaian folktale

Wiehan de Jager

Agri Afshin

3

کوردی ckb / English en

له سه‌رده‌مانی زوو خه‌ڵك هیچیان نه‌ده‌زانی. خه‌ڵك نه‌یانده‌زانی شت بچێنن یان پارچه بچنن یان كه‌ره‌سته‌ی ئاسن دروست بكه‌ن. خه‌ڵك باوه‌ڕیان وابوو خودایه‌ك به‌ناوی “نیامه” له‌ئاسمانه كه هه‌موو زانیارییه‌كانی جیهانی له لایه. ئه‌و هه‌موو زانیارییه‌كانی له‌ناو گۆزه‌یه‌كی گڵدا شاردۆته‌وه.

• • •

Long long ago people didn’t know anything. They didn’t know how to plant crops, or how to weave cloth, or how to make iron tools. The god Nyame up in the sky had all the wisdom of the world. He kept it safe in a clay pot.

ڕۆژێکیان نیەمە بڕیاری دا کە گۆزەی پڕ لە زانایی بدات بە ئانانسی. هەر جارەی کە ئانانسی سەیری گۆزەکەی دەکرد، شتێکی نوێ فێر دەبوو. زۆر سەرنجڕاکێش بوو!

• • •

One day, Nyame decided that he would give the pot of wisdom to Anansi. Every time Anansi looked in the clay pot, he learned something new. It was so exciting!

ئانانسی چڵوچنۆك بیری کردەووە: “من ئەم گۆزەیە لەسەر دارێک دەشارمەوە کە تەنیا خۆم بتوانم کەڵکی لێ وەربگرم!” ئەو پەتێکی درێژی هێناو لە دەوری گۆزەکەی ئاڵاند و لە کەمەری خۆی بەست و دواتر بەسەر دارەکە هەڵگەڕا، بەڵام زۆر بە سەختی دەیتوانی بە دارەکەدا هەڵگەڕێ، لەبەر ئەوەی هەموو جارێ گۆزەکە بە ئەژنۆی دەکەوت.

• • •

Greedy Anansi thought, “I’ll keep the pot safe at the top of a tall tree. Then I can have it all to myself!” He spun a long thread, wound it round the clay pot, and tied it to his stomach. He began to climb the tree. But it was hard climbing the tree with the pot bumping him in the knees all the time.

کوڕە بچوکەکەی ئانانسی لەژێر دارەکە وەستابوو چاوی لێ دەکرد و گوتی: “ئاسانتر نەبوو کە ئەگەر ئەو گۆزەیەت لە کۆڵت بەستبا؟” ئەوجار ئانانسی هەوڵی دا کە گۆزەی پڕ لە زانایی لە پشتی ببەستێ. لە ڕاستیدا ئەوا زۆر ئاسانتر بوو.

. . .

All the time Anansi’s young son had been standing at the bottom of the tree watching. He said, “Wouldn’t it be easier to climb if you tied the pot to your back instead?” Anansi tried tying the clay pot full of wisdom to his back, and it really was a lot easier.

خەریك بوو لەترۆپکی دارەکە نزیك دەبوویەوە، بەڵام دواتر راوەستا و بیری کردەووە: “بڕیار وابوو هەر ئەمن هەموو زاناییەکم هەبێت، بەڵام ئێستا کوڕەکەم لە من ژیرترە!” ئانانسی زۆر توڕە بوو، بۆیە گۆزەکەی لەسەر درارەکەوە فڕێدایە خوارەوە.

. . .

In no time he reached the top of the tree. But then he stopped and thought, “I’m supposed to be the one with all the wisdom, and here my son was cleverer than me!” Anansi was so angry about this that he threw the clay pot down out of the tree.

گۆزەکە شکا و بوو بە هەزارپارچە. ئەوجۆرە زانیارییە ئازاد بوو بۆ هەموو کەس
کە سوودی لێوەربگرێ. بەم جۆرە بوو کە خەڵك فێربوون زەوی بکێڵن،
جلوبەرگ بدوروون و کەرەستەش لەئاسن دروست بکەن، و هەموو
شتەکانی دیکەش کە خەڵك دەزانن چۆن دروستیان بکەن.

• • •

It smashed into pieces on the ground. The wisdom was free for everyone to share. And that is how people learned to farm, to weave cloth, to make iron tools, and all the other things that people know how to do.

Global Storybooks

globalstorybooks.net

ئانانسی و زانایی

Anansi and Wisdom

Ghanaian folktale
Wiehan de Jager
Agri Afshin (ckb)

CC BY